

К.Р. Нурғали
Д.Е. Толбаева

Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
*Автор для корреспонденции: nurgalik1@mail.ru

Тема невежества в поэтике Абая Кунанбаева*

Аннотация. Статья посвящена анализу темы невежества в поэзии Абая Кунанбаева на примере стихотворений «К наукам я холоден в юности был» («Жасымда ғылым бар деп ескермедім»), «Пока не знаешь – молчи» («Ғылым таптай мақтанба»), «Будь разборчив в пути своем» («Әсемпаз болма әрнеге»), а также слов назиданий поэта («Книга слов»). Авторы статьи предлагают разграничивать два аспекта понятия невежество: объективный, основа которого – значение отсутствия образования, и субъективный – отсутствие культуры образованного человека. Таким образом, исследователи обнаруживают в творчестве поэта Абая Кунанбаева особую категорию невежества – нравственное невежество, которое не соотносимо со значением отсутствием образования. Нравственное невежество заключается в использовании знаний для достижения собственных корыстных целей, что, по мнению, Абая Кунанбаева, недопустимо.

Ключевые слова: Абай Кунанбаев, поэт, тема произведения, невежество, стихи.

DOI: <https://doi.org/10.32523/2616-678X-2021-137-4-103-110>

*Мақала ҚР БҒМ грантымен қаржыландырылатын «AP09259039 - Абай өлеңдерінің поэтологиялық тезаурусы» ғылыми жобасы аясында жазылды

Введение

Казахская литература первой половины XIX века – это время постановки вопросов, поиска пути развития, нравственного социального кризиса. Исследуемый период стал переломным для Казахстана, так как в относительно короткий промежуток времени на территории страны произошло множество значимых исторических событий [1].

Материалы переписей того периода демонстрируют низкий уровень грамотности населения Казахстана, особенно жителей аулов и сел. Образование носило религиозный характер и заключалось в заучивании текстов определённой направленности. И лишь дети из семей аульной аристократии имели доступ

к более качественному образованию. К числу таких детей относится и классик казахской литературы Абай Кунанбаев.

Сложно переоценить значение творчества и личности Абая Кунанбаева для казахской литературы. Человек энциклопедических знаний и невероятного таланта, он смог воплотить в своем творчестве удивительный синтез из литературы классического Востока (Фирдоуси, Навои, Низами), Запада (Гейне, Ницше), а также русской литературы (А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, И.А. Крылов). Чрезвычайно широк и круг тем, затронутых в творчестве Абая Кунанбаева, в том числе он касался и темы невежества. Она актуализировалась в творчестве поэта как историческим временем, в котором жил Абай, так и его размышлениями

ями об образовании, адресованными потомкам.

Постановка задачи

Настоящая статья призвана представить авторскую интерпретацию того, как тема «невежества» раскрывается в текстах программных стихотворений Абая Кунанбаева: «К наукам я холоден в юности был» («Жасымда ғылым бар деп ескермедім»), «Пока не знаешь – молчи» («Ғылым таппай мақтанба»), «Будь разборчив в пути своем» («Әсемпаз болма әрнеге»), «В приютской школе много вас» («Интернатта оқып жүр») [2, 158], [2, 155], [2, 59], [2, 160].

Задачами исследования являются: (1) анализ выбранных для исследования поэтических текстов с применением методов филологического и культурологического анализа; (2) интерпретация полученных результатов; (3) определение места темы невежества в творчестве Абая Кунанбаева.

Данная публикация актуальна в контексте празднования года Абая в Казахстане, и, в целом, неувядающего интереса к его личности, а также в связи с вневременным характером поднимаемых им проблем, которые в той или иной форме присущи обществу в каждую эпоху его развития. С этой точки зрения, углубленное изучение темы невежества имеет значимость в решении вопросов воспитательной деятельности, мотивации обучающихся и таким образом выполняет помимо литературно-художественной еще и педагогическую функцию.

Методология исследования

В большинстве исследований творчества Абая Кунанбаева преобладает биографический метод отражения информации, авторы описывают этапы становления писателя как личности, основные темы и идеи произведений, творческую судьбу. Мы также использовали этот метод, соотнеся творчество писателя с определёнными этапами его биографии. Вторым методом является культурно-исторический метод – рассмотрение художественно-

го творчества поэта в историческом контексте, а также психологический метод, используемый при интерпретации темы «невежества» в творчестве Абая. Также хотелось бы отметить филологический анализ текста как один из инструментов работы с текстами стихотворений.

В современном казахском литературоведении существует термин для обозначения трудов, посвященных творчеству Абая Кунанбаева – «Абаеведение». Этот предмет преподаётся в школах с казахским языком обучения, в университетах целые учебные циклы посвящены разбору художественного мира произведений Абая. Это обусловливается чрезвычайно широким диапазоном тем, затронутых поэтом и его огромным вкладом в развитие современной казахской литературы. Безусловно, своим развитием и расцветом казахская классическая письменная литература обязана Абаю Кунанбаеву. Именно в его творчестве были обозначены узловые вопросы и поиски, его просветительские идеи нашли дальнейшее развитие в жизни и творчестве других классиков казахской литературы.

В отечественном литературоведении также широкое бытование получил термин «поэты абаевской школы», который, по-видимому, проистекает из названия работы Мухтара Ауэзова «Абай ақындағының айналысы» [3, 262] и последовавших за ней двух научных работ исследователя Каюма Мухамедханова об Абае – «Поэты абаевского окружения» и «Литературная школа Абая».

Также исследованию творчества Абая Кунанбаева посвящены труды выдающихся исследователей: З. Ахметова, А. Дербисалина, С. Каскабасова, Р. Нурғали, Ш. Сатпаевой и др.

Среди работ, написанных в сравнительном ключе можно отметить книги Мурата Султанбекова «Поэтическое вдохновение: Абай, Шакарим и Мухтар» [4], Джуанышбеков Н.О. «Казахстан – Россия в контексте литературно-диалога» [5].

Также хотелось бы отметить работы, в которых затронута тема невежества в творчестве поэта: Г. Есим «Хакім Абай» [6] и Абдильдин Ж., Абдильдина Р. «Абай – гениальный мыс-

литель и гуманист»[7], Досжан Д. «Абайдың рухы»[8]. При этом в указанных исследованиях можно наблюдать интерпретацию понятия «невежество» в его первом значении – «отсутствие знаний», тогда как, по нашему мнению, этот вопрос заслуживает всестороннего изучения.

Результаты и их обсуждение

Действительно, Абай был первым казахом, который буквально писал свои стихотворения, а не сочинял их в устной форме. Одна из его заслуг – начало сближения с мировой культурой через творчество русскоязычных авторов, с которым он познакомил соотечественников, переводя на казахский язык лирики Пушкина, Лермонтова, басен Крылова, поэм Байрона и Гете. Абай также стал первопроходцем в деле формирования казахского литературного языка, проявил новаторство в казахском стихосложении, в которое привнес новые стихотворные размеры и оригинальные рифмы, а главное – обозначил в своем творчестве проблематику, актуальность которой не теряется вплоть до настоящего момента. В своих произведениях Абай затрагивал злобо-

дневные для его времени темы, одной из которых является невежество.

При этом необходимо отметить, что данное понятие может интерпретироваться несколькими способами. Так, словарь Ожегова определяет невежество в двух значениях: как отсутствие знаний, некультурность и как невежливое поведение, невежливость [9, 510]. Таким образом, первое значение слова – человек без образования, второе – соотносится со словосочетанием «некультурный человек». У Абая Кунанбаева мы находим новое толкование данного понятия – в первом случае «надаңдык», как и в русском языке, соотносимо со словом «необразованный», а во втором значении оно используется для характеристики человека, использующего собственное образование в корыстных целях.

Мотивы таких поступков актуализированы не только исторической обстановкой, но и тем, как к образованию относились сами степняки. Зачастую они отдавали своих детей в аульные медресе не для того, чтобы дети получали знания, а для того, чтобы вырастить из них будущих управленцев-взяточников тем самым, улучшив материальное благосостояние семьи.



Рисунок 1. Инфографика по теме: «Абай Кунанбаев»

О системе аульного образования Абай пишет в слове тридцать восьмом «Книги слов»: «Скверно, что многие родители, дурно воспитавшие своих детей, затем отдают их на попечение мулл, ибо пользы от этой учебы нет /.../ Теперешние муллы – противники ученых. Что свидетельствует о невежестве священнослужителей или о превратности их помыслов, ибо сказано: по природе своей человек тяготеет ко злу. Многие из их учеников, заучив несколько молитв на арабском или персидском языках, считают, что могут участвовать в спорах, гордятся этим, и вместо пользы, причиняют людям вред, сбивая их с пути громкими призывами и пустым бахвальством» [10].

Подобного рода «нравственные невежды» часто становились чиновниками – управленцами, которых в тот период истории Казахстана было множество. Такого управленца поэт изобразил в стихотворении «Кулембаю», которое часто называется по первой строке «Наконец волостным я стал...» [11].

Наконец волостным я стал,
Все добро на взятки спустив;
Без горбов верблюды мои,
У коней не осталось грив,
А волостью управлять
Не сумел, хоть, кажись, ретив...
Если сильные позовут –
Оборачиваюсь на призыв;
Если слабые говорят,
Еле слушаю, вял, сонлив...

По сути, в этом стихотворении отражен собирательный образ всех чиновников казахской степи того периода. Появление таких управленцев, их жадность и беспринципность, вызвали народное недовольство, которое вылилось в ряд национально-освободительных восстаний.

К слову, отец Абая, Кунанбай, так же был одним из первых волостных управителей Кокше-Тобыктинской волости, позже аналогичную позицию занимали и сам Абай, и его племянник – поэт Шакарим Кудайбердиев. Вскоре Абай понял, что он не сможет, будучи на этом посту, повлиять на судьбы людей. Он был разочарован в самой системе управления, основанной на взяточничестве и побратим-

стве и решил полностью посвятить себя науке и творчеству.

В этот период жизни было написано стихотворение «К наукам я холоден в юности был» («Жасымда ғылым бар деп ескермедім»). В нем нашли отражение личные переживания Абая Кунанбаева, его сожаление по утраченным возможностям. В стихотворении проследживается интересная оппозиция прошлого и настоящего – юность Абая, когда он понимал пользу образования, но не был им заинтересован и зрелость, когда есть осознание необходимости учиться, но знания сложно применить на практике. Мотив сожаления и бессилия не основной, ведь в темноте все же теплится надежда – на сына поэта, которого Абай отправил учиться в медресе. Абай отмечает, что отправляет он его туда не с корыстной целью – получить какой-либо пост на государственной службе, а для того, чтобы он был образован для себя. Очень интересная мысль заложена в этом стихотворении. Исследователь Темирболат А.Б. в статье «Проблема хронотопа в произведениях Абая Кунанбаева» обнаруживает в данном стихотворении мотив отчуждения от народа: «отсутствие понимания создает пространственно-временную дистанцию между ним и народом» [12], однако, нам кажется, что основная мысль строфы заключается в идее получения образования для собственного развития, а не для получения высокого поста.

Именно людей, получивших образование для корыстных целей Абай Кунанбаев обвиняет в нравственном невежестве. Например, в стихотворении «Пока не знаешь – молчи» («Ғылым таппай мақтанба») автор пишет:

Ты пятерых побори
И пятерых избери.
Злословье, ложь, хвастовство,
Безделье и мотовство – Вот пять врагов твоих, знай.

Тогда как в стан положительных качеств Абай вносит: разум, доброту, упорство, скромность и труд.

В стихотворении Абай утверждает, что только через чтение книг, изучение примера великих и постоянную работу над собой можно достигнуть счастья. Поэт призывает не ве-

ритель людям, опираясь только на их социальный статус:

Что акасакал или бай
Расскажу – сам осознай.
Словам впустую не верь,
Их суть продумай, измерь.
Срами нещадно глупца...

Обратим внимание, что Абай не примерим к невежеству «срами нещадно глупца». В слове тридцать восьмом «Слов назидания» Абая пишет: «Күллі адам баласын қор қылатын үш нәрсе бар. Сонан қашпақ керек: әуелі – надандық, екіншісі – еріншектік, үшінші – залымдық деп білесің. Надандық – білім-ғылымның жоқтығы, дүниеде ешбір нәрсені оларсыз біліп болмайды. Білімсіздік хайуандық болады» (Существуют три вещи, способные унижить весь человеческий род, которых следует избегать, это: невежество, леность, злодеяние. Невежество – то есть отсутствие знаний, без которых ничего нельзя добиться; отсутствие знаний равняет человека со скотом) [13].

В стихотворении «В приютской школе много вас» («Интернатта оқып жүр») Абай создает своего рода обращение к учащимся, которых называет: «Надежда наша, наша четь, казахские ребята!». Автор критичен к учащимся, он почеркивает, что самим им до конца не понятен процесс обучения и его конечная цель: «Им ложь иль правда – все равно / Платили бы богато». Абай Кунанбаев вновь подчеркивает, что русский язык учащиеся используют лишь как средство обогащения, не понимая самой сути и богатства русской литературы: «О Щедрина и о Толстом не слышали. Куда там! Сать каждый хочет толмачом/ А то и адвокатом!». В этом фрагменте вновь наблюдаем «поверхностное» представление учащихся интернатта об образовании. В последних строфах стихотворения поэт пишет:

Важна не выгода, а честь
Учись, учись упорно
Склонись над книгой –
Только в ней отыщешь правды зерна...
В мундир военный не рядись,
Не кланяйся покорно,
Не будь пустышкой и луном...
Автор продолжает своей завет, призывая

учащихся не быть подобострастными и льстивыми, не гнаться за выгодой. Он просит будущее поколение выбирать профессию «по сердцу», а не по статусу, который она дает.

Не смей пред баем спигу гнуть –
Он жаден непомерно
Правдивым будь, достойным будь,
Чтобы не смог тебя согнуть
Обманщик лицемерный.

Это стихотворение аккумулирует в себе основной творческий манифест автора касательно вопросов образования, где во главу угла поэт ставит нравственность как первое качество образованного человека.

Безусловно, выделение нравственной категории невежества в творчестве Абая Кунанбаева – весьма продуктивная тема, которую можно рассмотреть не только на примере стихотворений поэта, но и на примере его прозаического творчества. Особенно интересным представляется анализ темы невежества на примере философских эссе поэта «Слов назидания».

Делая выводы, можно отметить, что понимание невежества по Абаю Кунанбаеву не сводится к оппозиции образован/невежественен либо образован/глуп, невежественен/глуп. По нашему мнению, принципиальным вопросом для Абая Кунанбаева является цель получения образования – наличие образования должно служить идеалам добра и просвещения, а не корысти и личной выгоде. По Абаю нравственное невежество – это отсутствие культуры образованного человека, нивелирование той ответственности, которая должна лечь на плечи каждого просвещенного человека.

Заключение

XIX век можно считать точкой отсчета новой письменной литературы Казахстана. Абай задал основной литературный и культурный вектор данного исторического периода – тему просвещения, стремление к получению знаний; более того, он подчеркивал, что путь просвещения лежит, в том числе, и через русский язык. Тема просвещения Абая очень масштабна: по сути, вся жизнь поэта

была посвящена желанию вывести народ из тьмы невежества. Особенно важен, тот факт, что под просвещением автор «Книги слов» подразумевал не просто получение знаний, а культуру, которую должен нести каждый образованный человек. В стихотворениях поэта «К наукам я холоден в юности был» («Жасымда ғылым бар деп ескермедім»), «Пока не знаешь – молчи» («Ғылым таппай мақтанба»), «Будь разборчив в пути своем» («Әсемпаз болма әрнеге») красной нитью проходит мысль о том, что образование - эта особая форма ответственности.

При этом одновременно с невежеством объективным – отсутствием знаний, Абая также волнует вопросы борьбы с невежеством субъективного плана – нравственным, особенно в отношении оценки людей. Автор призывает не судить о человеке по внешнему виду, а делать выводы, опираясь на слова человека, на его ум.

Абай предупреждает о трудностях на пути людей, выбравших разум в противовес нравственному невежеству. К числу таких трудностей Абай относит одиночество, которое испытал сам поэт; отчуждение, в том числе и от родственников, которые не достигли еще нужного уровня понимания; испытания деньгами и славой. Абай пишет в стихотворении «Будь разборчив в пути своем» («Әсемпаз болма әрнеге»):

Удержи корысти порыв,
Похвалы не ищи...

Именно это стихотворение завершается строфой об обучении детей. Поэт отмечает,

что труд по самосовершенствованию (получению знаний) подобен труду учителя, обучающего детей. Эта строфа стихотворения в переводе В.С. Рождественского звучит следующим образом:

Тверже ногу, шагай смелей, –
И тогда не погибнет труд:
Речи тех, кто учит детей,
Как зерно в земле прорастут.

Таким образом, наряду с нравственным невежеством Абая беспокоит и невежество в прямом смысле этого слова – получение образования. Особенно остро стоит вопрос об образовании детей.

По нашему мнению, нравственное невежество – это получение знаний человеком, которое не несет благородной цели просвещения народа.

Нравственные невежды заботятся только о своих личных интересах (продвижение по службе, умножение богатств), и они в глазах Абая Кунанбаева гораздо опаснее тех людей, которые не имеют возможности получить образование.

Таким образом, в своих программных стихотворениях Абай Кунанбаев затрагивает тему невежества во всех ее аспектах. Автора волнует отсутствие системного образования для степных жителей и тот факт, что это образование будет служить эгоистичным и корыстным целям.

Нравственность в получении образования, мотивация учиться и развиваться во благо страны и народа - тема, которая не потеряла своей актуальности и в настоящее время.

Список литературы

1. История казахской литературы 29 Августа [Электрон. ресурс] – 2013. URL: https://ehistory.kz/ru/contents/view/istoriya_kazahskoi_literaturi__105 (Дата обращения: 08.06.2021).
2. Абай. Я - человек загадка. – Алматы: ЖШС «Лантер Трейд», 2009 – 504 с.
3. Әуезов М. Абай ақындығының айналасы // Шәкәрімтану мәселелері: Сериялық ғылыми жинақ / «Атамекен» сериясы– Алматы: Раритет, 2007. – 1-т. – 448 б.
4. Султанбеков М. Поэтическое вдохновение: Абай, Шакарим и Мухтар: книга о трех классиках. – Новосибирск, 2007. – 416 с.
5. Джуанышбеков Н.О. Казахстан – Россия в контексте литературного диалога. – LAP LAMBERT Academic Publishing, 2012. – 580 с.

6. Есім Ф. Хакім Абай. – Астана: Фолиант, 2012. – 400 б.
7. Абдильдин Ж. Абдильдина Р. Абай – гениальный мыслитель и гуманист. – Астана: Фолиант, 2015. – 232 с.
8. Досжан Д. Абайдың рухы. Астана; Фолиант, 2008 – 423 б.
9. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.: ООО «Издательство Оникс», 2005. – 1200 с.
10. Абай (Кунанбаев Ибрагим). Слова назидания / Перевод с казахского языка Сатимжана Санбаева. – Алматы: Рауан, 1995. – 224 с.
11. Абай. Я – человек-загадка. Перевод с казахского. – Астана: Аударма, 2009. – 239 с.
12. [Электрон. ресурс] URL: <http://abai.kaznu.kz/rus/?p=137> (Дата обращения: 08.06.2021).
13. Абай (Кунанбаев Ибрагим). Слова назидания / Перевод с казахского языка Сатимжана Санбаева. – Алматы: Рауан, 1995. – 224 с.

Қ.Р. Нұрғали, Д.Е. Толбаева

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Нұр-Сұлтан, Қазақстан

Абай Құнанбаевтың поэтикасындағы надандық тақырыбы

Аңдатпа. Мақала қазақ әдебиетінің классигі, философ және ағартушы Абай Құнанбаевтың қара сөздері мен «Жасымда ғылым бар деп ескермедім», «Ғылым таппай мақтанба», «Әсемпаз болма әрнеге» атты өлеңдерінің негізінде ақын поэтикасындағы надандық тақырыбын талдауға арналған. Авторлар надандықтың екі түрін ажыратып қарауды ұсынады. Олар сауатсыздықтан туындаған объективті надандық және оқыған адамның мәдени сауатының төмен болуынан туындайтын субъективті надандық. Зерттеушілер ақын Абай Құнанбаевтың шығармашылығында надандықтың тағы бір ерекше категориясы – сауаттылыққа бағынбайтын адами надандық тақырыбына тоқталады. Адами надандық білімді жеке пендешіл мақсаттарға қол жеткізу үшін пайдаланатын адамдардың болмысына тән. Дәл осы санаттағы надандық ақын Абай тарапынан сын алғаны қарастырылады.

Түйін сөздер: Абай Құнанбаев, ақын, шығарма тақырыбы, надандық.

K.R. Nurgali, D.Y. Tolbayeva

L.N. Gumilyov Eurasian National University, Nur-Sultan, Kazakhstan

The Topic of Moral Ignorance in the Poetics of Abai Kunanbayev

Annotation. The article analyzes the topic of ignorance in the poetry of Abai Kunanbayev – the classical author of Kazakh literature, philosopher and educator, based on the example of the poems “I was cold to the knowledge in my youth” (“Жасымда ғылым бар деп ескермедім”), “Be silent until you know” (“Ғылым таппай мақтанба”), “Be critical on your way” (“Әсемпаз болма әрнеге”), as well as the poet’s words of exhortation (“The Book of Words”). The authors of this article suggest distinguishing between two sides of ignorance: objective, the basis of which is the lack of education, and subjective – the lack of culture in an educated person. Thus, the researchers have found a particular category of ignorance in the work of Abai Kunanbayev – moral ignorance, which cannot be correlated with a lack of education. Moral ignorance lies in the use of knowledge to achieve one’s own selfish goals, which, in Abai Kunanbayev’s opinion, is unacceptable.

Keywords: Abai Kunanbayev, poet, topic of the work, ignorance

References

1. Istoriya kazahskoj literatury 29 Avgusta [Elektron. resurs] – 2013. URL: https://ehistory.kz/ru/contents/view/istoriya_kazahskoi_literaturi__105 (Data obrashcheniya: 08.06.2021)[History of Kazakh literature]
2. Rahymbekova A.M. Abaj. Mudrye izrecheniya [Abai wise sayings]. – Almaty: ZHSHS «Lanter Treid», 2020 – 115 p.
3. Әуезов М. Abaj ақындыгын айналасы [Auezov M. Around Abai’s poetry]// Shakarimtanu мәсәлелери: Seriyalyқ ғылыми zhinaқ / «Atameken» seriyasy [Problems of Shakarim studies: Serial scientific collection / «Atameken» series]. – Almaty: Raritet, 2007. – 1-t. – 448 b. – 262–278 b. [in Kazakh].

4. Sultanbekov M. Poeticheskoe vдохновение: Abaj, Shakarim i Muhtar: kniga o trekh klassikah [Poetic inspiration: Abai, Shakarim and Mukhtar: a book about three classics]. – Novosibirsk, 2007. – 416 p.
5. Dzhuanyshbekov N.O. Kazakhstan – Rossiya v kontekste literaturnogo dialoga [Kazakhstan - Russia in the context of literary dialogue]. – LAP LAMBERT Academic Publishing, 2012. – 580 p.
6. Esim F. Hakim Abaj [Hakim Abai]. – Astana: Foliant, 2012. – 400 b. [in Kazakh]
7. Abdil'din ZH. Abdil'dina R. Abaj – genial'nyj myslitel' i gumanist [Abai is a genius thinker and humanist]. – Astana: Foliant, 2015. – 232 p.
8. Doszhan D. Abaidyk ruhy [The spirit of Abai]. Astana; Folio, 2008 - 423 p. [in Kazakh]
9. Ozhegov S.I. Slovar' russkogo yazyka [Dictionary of the Russian language.]. – М.: ООО «Izdatel'stvo Oniks», 2005. – 1200 p.
10. Abaj (Kunanbaev Ibragim). Slova nazidaniya / Perevod s kazahskogo yazyka Satimzhana Sanbaeva [Abay (Kunanbaev Ibragim). [Edification words / Translation from the Kazakh language by Satimzhan Sanbayev]. – Almaty: Rauan, 1995. – 224p.
11. Abaj. YA – chelovek-zagadka. Perevod s kazahskogo [Abay. I am a man of mystery. Translation from Kazakh]. – Astana: Audarma, 2009. – 239 p.
12. [Elektron. resurs] URL: <http://abai.kaznu.kz/rus/?p=137> (Data obrashcheniya: 08.06.2021).
13. Abaj (Kunanbaev Ibragim). Slova nazidaniya / Perevod s kazahskogo yazyka Satimzhana Sanbaeva [Abay (Kunanbaev Ibragim). [Edification words / Translation from the Kazakh language by Satimzhan Sanbayev]. – Almaty: Rauan, 1995. – 224 p.

Информация об авторах:

Нурғали Кадиша Рустембековна – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой русской филологии Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан.

Толбаева Динара Ермековна – магистр филологических наук старший преподаватель кафедры русской филологии ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан.

Nurgali Kadisha Rustembekovna – Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Russian Philology of L.N. Gumilyov Eurasian National University, Nur-Sultan, Kazakhstan.

Tolbayeva Dinara Ermekovna – master of Philology, Senior Lecturer of the Department of Russian Philology, of L.N. Gumilyov Eurasian National University, Nur-Sultan, Kazakhstan.